

مرسوم رقم (٥٢) لسنة ٢٠١٣
بالتصديق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي
بين حكومة دولة قطر وحكومة مملكة تايلاند

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العاشر من شهر صفر عام ١٤٣٤ هجرية ، الموافق
لثالث والعشرين من شهر ديسمبر عام ٢٠١٢ ميلادية ،
وعلى اقتراح وزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي بين حكومة دولة قطر وحكومة
مملكة تايلاند ، الموقعَة بمدينة الدوحة بتاريخ ١٥ / ٥ / ٢٠١٢ ، المرفق نصها بهذا
المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقا للمادة (٦٨) من الدستور.

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢٣ / ١١ / ١٤٣٤هـ
الموافق: ٢٩ / ٩ / ٢٠١٣م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



اتفاقية للتعاون في المجال الثقافي

بين

حكومة دولة قطر وحكومة مملكة تايلاند

إن حكومة دولة قطر، وتمثلها وزارة الثقافة والفنون والتراث،
وحكومة مملكة تايلاند وتمثلها وزارة الثقافة،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،
رغبة منهما في دعم علاقات التعاون المشتركة القائمة بينهما وخاصة في مجال الثقافة
والمجالات ذات الصلة،
وإدراكاً منهما بأن التعاون الثقافي من شأنه الإسهام بدرجة كبيرة في تحقيق قدر أفضل
من معرفة التراث الثقافي لكلا البلدين،
وتأكيداً على الدور الحيوي للحوار الثقافي في دعم العلاقات الثنائية،
وطبقاً للقوانين والتشريعات المتبعة في كلا البلدين،
قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

يعمل الطرفان على تشجيع كافة جهود التعاون بين مؤسساتهما الثقافية والفنية المختلفة وذلك عن طريق تنظيم إقامة الأسابيع الثقافية والمعارض الفنية في كلا البلدين بالتناوب بالإضافة إلى تبادل زيارات الفرق الفنية والمسرحية والموسيقية.

مادة (٢)

يشجع الطرفان مشاركة مكاتبهما الوطنية والمؤسسات الأخرى ذات الصلة في معارض الكتاب التي تقام في كلا البلدين.

كما يتبادل الطرفان الدعوات للمشاركة في المناسبات الثقافية والفنية الدولية التي تقام في كلا البلدين.

مادة (٣)

يعمل الطرفان على تبادل الخبرات في مجالات الفنون البصرية والموسيقى والعروض الفنية والمحفوظات والحفاظ على المراجع التراثية وصيانة المخطوطات والوثائق.

مادة (٤)

يتفق الطرفان على ترجمة بعض الأعمال الأدبية المختارة إلى لغة الطرف الآخر مع الأخذ بعين الاعتبار حقوق المؤلف وقوانين حقوق الملكية الفكرية والنظم الدولية ذات الصلة.

مادة (٥)

يعمل كل طرف على تشجيع دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر وتشجيع إقامة الندوات وورش العمل المشتركة والحلقات الدراسية الثقافية والفنية في كلا البلدين.

مادة (٦)

يشكل الطرفان لجنة مشتركة تتكون من ممثلين عن كل منهما تكون مسنولة عن تطبيق مواد هذه الاتفاقية ودراسة أي مسائل تنشأ أثناء تنفيذها.
وتجتمع اللجنة في كلا البلدين بالتناوب، على أن يتم تحديد زمان ومكان الاجتماع عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (٧)

يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات والعلاج في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر، وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين.

وعلى الطرف الموفد تحمل كافة تكاليف الشحن الدولي بالنسبة لمعارض الفنون والكتب والمتطلبات الفنية للنشاطات الثقافية، وكذلك تكاليف التأمين على القطع والعملات واللوحات والتحف التراثية وكافة المواد الفنية الأخرى، بينما يتحمل الطرف المضيف الشحن الداخلي وإجراءات السلامة بالنسبة لهذه المواد طوال فترة العرض.

مادة (٨)

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تطبيق مواد هذه الاتفاقية تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتعاون بينهما.

مادة (٩)

يجوز تعديل أحكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابة، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

مادة (١٠)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تبادل وثائق التصديق أو تبادل الإخطارات عليها وفقاً للإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها وذلك قبل (٦) ستة أشهر على الأقل من تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها الأصلية.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة الدوحة، بتاريخ ١٥ مايو ٢٠١٢ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والتايلاندية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن :

حكومة مملكة تايلاند

سعادة د. سورابونغ تويجاك تشايكول

وزير الخارجية

عن :

حكومة دولة قطر

سعادة السيد/ علي بن فهد الهاجري

مساعد الوزير للشؤون الخارجية

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



ความตกลง
ว่าด้วยความร่วมมือทางวัฒนธรรม
ระหว่าง
รัฐบาลแห่งรัฐกาตาร์
กับ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งรัฐกาตาร์ โดยมีกระทรวงวัฒนธรรม ศิลปะและมรดกเป็นผู้แทน
และรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย โดยมีกระทรวงวัฒนธรรมเป็นผู้แทน

(ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า "คู่ภาคี")

- ประารถนาที่จะกระชับความสัมพันธ์แห่งความร่วมมือที่มีอยู่ระหว่างทั้งสองประเทศ โดยเฉพาะความร่วมมือทางด้านวัฒนธรรมและด้านอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง
- ยอมรับนับถือว่าความร่วมมือด้านวัฒนธรรมจะมีส่วนช่วยเป็นอย่างมากให้เกิดความเข้าใจที่ดีขึ้นในเรื่องมรดกทางวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศ
- ยืนยันบทบาทอันสำคัญของการติดต่อสื่อสารทางวัฒนธรรมในการกระชับความสัมพันธ์ทวิภาคีระหว่างกัน และโดยสอดคล้องกับกฎหมายและระเบียบข้อบังคับของทั้งสองประเทศ

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ ๑

คู่ภาคีจะส่งเสริมความพยายามทั้งปวงเพื่อความร่วมมือระหว่างสถาบันทางวัฒนธรรมและศิลปะต่าง ๆ โดยการจัดงานสัปดาห์วัฒนธรรม และนิทรรศการศิลปะ สลับกันไป ในสองประเทศ รวมทั้งการแลกเปลี่ยนการเยือนของคณะศิลปิน นักแสดง และนักดนตรี

ข้อ ๒

คู่ภาคีจะส่งเสริมการมีส่วนร่วมของหอสมุดแห่งชาติ และสถาบันอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องของตน ในงานเทศกาลหนังสือที่จัดขึ้นในประเทศทั้งสอง ยิ่งไปกว่านั้น คู่ภาคีจะแลกเปลี่ยนการเชิญเข้าร่วมกิจกรรมทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศและงานแสดงศิลปะที่จัดขึ้นในประเทศทั้งสอง

ข้อ ๓

คู่ภาคีจะส่งเสริมการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ระหว่างกันในสาขาทัศนศิลป์ ดนตรี การแสดงศิลปะ บรรณสารและการอนุรักษ์มรดกบรรณานุกรม ตลอดจนการรักษาต้นฉบับ และเอกสาร

ข้อ ๔

คู่ภาคีจะตกลงกันที่จะแปลวรรณกรรมจำนวนหนึ่งที่ได้รับการคัดเลือกเป็นภาษาของแต่ละประเทศ โดยสอดคล้องกับกฎหมายลิขสิทธิ์และทรัพย์สินทางปัญญา และกฎระเบียบระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง

ข้อ ๕

ภาคีแต่ละฝ่ายจะส่งเสริมการศึกษาภาษาและวัฒนธรรมของภาคีอีกฝ่าย และส่งเสริมการจัดสัมมนาทางศิลปะและวัฒนธรรม การประชุมเชิงปฏิบัติการร่วมด้านศิลปะและวัฒนธรรม และการประชุมเชิงอภิปรายในประเทศทั้งสอง

ข้อ ๖

คู่ภาคีจะจัดตั้งคณะกรรมการร่วมซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของภาคีแต่ละฝ่ายคณะกรรมการร่วมจะได้รับมอบหมายให้อนุวัติการตามความตกลงนี้รวมทั้งศึกษาและพิจารณาประเด็นต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องกับการอนุวัติการตามความตกลงนี้ คณะกรรมการร่วมจะประชุมที่ประเทศภาคีใดภาคีหนึ่งสลับกันไป โดยวันและสถานที่จะตกลงกันผ่านช่องทางการทูต

ข้อ ๗

ภาคีผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายในการเดินทางของคณะผู้แทนของตนที่ไปเยือนประเทศภาคีอีกฝ่าย ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะรับผิดชอบค่าที่พัก ค่าขนส่ง และค่ารักษาพยาบาลทั้งหมดสำหรับคณะผู้แทนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่งตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องกับกรณีนั้น ๆ

ภาคีผู้ส่งจะรับผิดชอบค่าขนส่งระหว่างประเทศสำหรับหนังสือ นิทรรศการศิลปะ และสิ่งจำเป็นทางเทคนิคอื่น ๆ สำหรับกิจกรรมทางวัฒนธรรม รวมถึงค่าประกันภัยภาพจิตรกรรม เหยี่ยูกษาปณ์โบราณ โบราณวัตถุและศิลปวัตถุอื่น ๆ ภาคีที่เป็นเจ้าภาพจะจัดการเรื่องการเดินทางภายในประเทศ และประกันว่าจะมีการเตรียมการด้านการรักษาความปลอดภัยให้แก่สิ่งของเหล่านี้ตลอดช่วงการจัดนิทรรศการ

ข้อ ๘

ข้อพิพาทใด ๆ ที่อาจเกิดขึ้นในการตีความ หรือการปฏิบัติตามความตกลงนี้ให้ระงับโดยการปรึกษาหารือและการประสานงานด้วยไมตรีจิตระหว่างคู่ภาคี

ข้อ ๙

ข้อกำหนดหรือส่วนใดส่วนหนึ่งของข้อความของความตกลงนี้อาจได้รับการแก้ไขเมื่อคู่ภาคีให้ความเห็นชอบเป็นลายลักษณ์อักษร โดยสอดคล้องกับกระบวนการทางกฎหมายของทั้งสองประเทศ

ข้อ ๑๐

ความตกลงฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับเมื่อคู่ภาคีแลกเปลี่ยนสัตยาบันสารหรือหนังสือแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบว่าได้ดำเนินการตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องของตนแล้ว และความตกลงจะมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาสามปี และจะต่ออายุโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาเท่ากัน เว้นแต่คู่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะแจ้งบอกเลิกเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางการทูตล่วงหน้าอย่างน้อยหกเดือนก่อนวันหมดอายุของความตกลงหรือวันที่จะยกเลิก

การบอกเลิกความตกลงนี้จะไม่ส่งผลกระทบต่อแผนงานหรือกิจกรรมใด ๆ ที่มีอยู่หรือกำลังดำเนินอยู่ เว้นแต่คู่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น

เพื่อการนี้ ผู้แทนที่ได้รับมอบอำนาจอย่างถูกต้องจากรัฐบาลของตน จึงได้ลงนามใน
ความตกลงฉบับนี้

ทำ ณ กรุงโตฮา เมื่อวันที่ ๑๕ พฤษภาคม พุทธศักราช ๒๕๕๕ เป็นคู่ฉบับภาษาอารบิก
ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่เกิดความแตกต่าง
ในการตีความให้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

(นายอาลี บิน ฟาฮัด อัล ฮัจวี)

ผู้ช่วยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งรัฐกาตาร์
สำหรับรัฐบาลแห่งรัฐกาตาร์
กระทรวงวัฒนธรรม ศิลปะและมรดก

(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
แห่งราชอาณาจักรไทย
สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
กระทรวงวัฒนธรรม

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Cultural Cooperation Agreement
Between
The Government of the State of Qatar
And
The Government of the Kingdom of Thailand**

The Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage

And

The government of the Kingdom of Thailand represented by the Ministry of Culture

Hereinafter referred to as the Two Parties:

- Desiring to strengthen their existing relations of mutual cooperation particularly in the field of culture and other related fields,
- Recognizing that cultural cooperation will highly contribute to achieve better understanding of the cultural heritage of the two countries,
- Affirming the vital role of cultural dialogue in strengthening their bilateral relations,
- And in accordance with the laws and legislations adopted in the two countries,

Have agreed as follows :

Article 1

The Two Parties shall encourage all efforts of cooperation between their various cultural and artistic institutions by means of organizing cultural weeks, art exhibitions in the two countries alternately as well as exchanging the visits of artistic, theatrical and musical groups.

Article 2

The Two Parties shall encourage the participation of their national libraries and other relevant institutions in book fairs held in the two countries. Moreover, the Two Parties shall exchange invitations to participate in cultural and artistic international events held in the two countries .

Article 3

The Two Parties shall promote the exchange of experiences in the fields of visual arts, music ,art shows, archives and conservation of bibliographic heritage and maintenance of manuscripts and documents.

Article 4

The Two Parties shall agree to translate some selective literary works into their respective languages taking into consideration the copyright and intellectual property laws and the relevant international regulations.

Article 5

Each Party shall encourage the study of other party's language and culture and encourage organization of cultural and artistic seminars, joint cultural and artistic workshops and symposiums in the two countries.

Article 6

The Two Parties shall form a joint committee consisting of representatives of each Party. The joint committee shall be entrusted to implement the articles of this Agreement and to study and examine issues related to its implementation. It shall meet in the two countries alternately. Dates and venues shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 7

Each Party shall bear the travel costs of its delegation visiting the other country, the host Party shall bear all the costs of accommodations, transport and medical care for the delegation of the other Party according to the legislations related to such cases.

The delegating Party shall bear the costs of international freight of its books, art exhibitions and other technical requirements for cultural activities as well as the insurance of its paintings, historical coins, antiquities and other artistic materials. The host Party will provide domestic transportation and ensure safety arrangements for these materials throughout the exhibitions period.

Article 8

Any dispute that may arise regarding the interpretation or the implementation of the articles of this Agreement shall be cordially settled through consultations and cooperation between the Two Parties.

Article 9

The provisions or parts of the text of this Agreement may be amended upon a written approval of the Two Parties in accordance of the legal procedures adopted in the two countries.

Article 10

This Agreement shall come into force on the date of exchanging its ratification or notification documents according to the applicable laws of each country and will remain valid for a period of three years and subject to automatic renewal for similar period unless terminated by either party with a six month written notice notified through the diplomatic channels prior to its expiry or its termination date.

The termination of this Agreement shall not affect any existing or ongoing programmes and activities unless the two parties agree on other different arrangements.

Hereinafter, the two representatives of the Two Parties sign this Agreement by authorization from their governments.

Done and signed in the City of Doha on 15th day of May 2012, in two original copies in Arabic, Thai and English languages being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Ali Bin Fahad Al-Hajri
Assistant of the Minister for
Foreign Affairs
For the Government of
The State of Qatar

(Surapong Tovichakchaikul)
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand
For the Government of the
Kingdom of Thailand
Ministry of Public Health